



[4002] – 171

M.A. (Semester – I) (External) Examination, 2011

FRENCH

Paper – I : Panorama de la Littérature

17^e & 18^e Century French Literature

(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions: • *All questions must be answered in French.*
• *Use of dictionary is not permitted.*

Q. 1. Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix) (50)

1. Faites la différence entre les personnages de Racine et ceux de Corneille.
2. Le théâtre ne vit qu'avec Marivaux et Beaumarchais au XVIII^e siècle.
3. Voltaire se fait un esprit anti-conformiste. Etes – vous d'accord ? Justifiez votre réponse.
4. L'écrivain de XVIII^e siècle est un écrivain socio-politique. Justifiez.

Q. 2. Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix) (30)

1. Les fables de La Fontaine sont des courtes pièces. Démontrez.
 2. Commentez sur l'entrée du Roman sur la scène littéraire.
 3. Les personnages de Racine sont des personnages vraisemblables. Commentez.
 4. Commentez sur une pièce de Corneille que vous avez lue.
-



M.A. (Semester – II) External Examination, 2011
FRENCH
(Paper – IV)
Morphology and Syntax
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions : 1) *All questions must be answered in French.*
2) *Use of dictionary is not allowed.*

Q1. : Traitez les sujets suivants :-- (3 au choix)

[45]

- i) Quels sont les constituants d'un syntagme verbal ?
- ii) Expliquez le procédé morphologique de reduplication.
- iii) La structure profonde et la structure de surface.
- iv) Quels sont les types de phrases ?
- v) Quels sont les constituants du système de l'article défini à l'oral et à l'écrit ?
- vi) Identifiez le procédé morphologique dans les cas suivants :
les SDF tenir - contenir
couvrir - couverture /subziste/ ~ /supsiste/
- vii) Les adjectifs masculins du français sont faits à partir des adjectifs féminins. Justifiez.

Q.2. Expliquez à l'aide d'un exemple les notions suivantes: -- (7 au choix) [35]

- (a) le principe de linéarité (b) la substitution mixte
- (c) la simulfixation (d) l'aspect itératif
- (e) le préfixe savant (f) l'élision
- (g) le modificateur (h) le principe de linéarité
- (i) la prononciation "cuir" (j) mot épïcène (k) le modal d'obligation



[4002] – 371

M.A. (Semester – III) (External) Examination, 2011

FRENCH

**Paper – I : Study of a Contemporary Novel
[Le marin du Gibraltar - Marguerite Duras
La fille du Gobernator – Paule Constant]
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions: • *All questions must be answered in French.*
• *Use of dictionary is not **allowed**.*

Traitez une des sections ci - dessous

Section A

80 marks : 20 X 4

1. Commentez sur les themes présents dans l'univers romanesque de Paul Constant à travers La Fille du Gobernator.
2. Faites un commentaire sur les personnages féminins de Paul Constant.
3. Après avoir lu La Fille du Gobernator quelle impression vous avez eu de l'écriture féminine en France contemporaine.
4. Est-ce que La fille du Gobernator est un roman d'une révolte contre la religion ? Justifiez votre réponse.

Section B

80 marks : 20 X 4

1. Etablissez Marguarite Duras comme une romanciere de l'amour.
2. Etudiez la conception de la passion amoureuse dans Le Marin de Gibraltar de Marguerite Duras.
3. Chez Marguerite Duras la quête est valorisée plutôt que l'accomplissement. Justifiez.
4. Faites une courte dissertation autour du thème qui vous a plu dans Le Marin de Gibraltar de Marguerite Duras.



M.A. (Semester – IV) (Paper – III) Examination, 2011
FRENCH
Technical Translation – II
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Note : 1) All questions are compulsory.
2) Use of dictionaries is allowed.

Q.1. Traitez deux des sujets suivants: (30)

- 1) Le vocabulaire technique : les mythes.
- 2) Les connaissances pour comprendre.
- 3) La langue technique française.
- 4) L'adaptation au destinataire et au véhicule.

Q.2. Traduisez en anglais :

Cahier des charges (30)

"Le renseignement de documentation, élaboré dès le temps de paix, sert à bâtir un fond de connaissances et rassemble tous les éléments pouvant avoir une influence sur d'éventuelles opérations. Il comprend les informations générales sur les espaces et réseaux du théâtre considéré et sur les forces en présence."

(Instruction 1000, Doctrine interarmées d'emploi des forces en opération)

Exploiter le renseignement de documentation, c'est avant tout l'organiser afin qu'il puisse:

- être accessible, puis partagé ;
- être utilisé à l'appui du processus de décision.

L'utilisation d'un système informatique centralisé de gestion des informations, en complément des documents insérés dans la base, est une aide précieuse à l'exploitation du renseignement de documentation.

Ce système informatique devra donc permettre:

- un accès partagé aux informations;
- des outils de recherche textuelle et géographique.

De plus, la spécificité des théâtres d'opération impose:

- une installation et une exploitation simplifiées (au plan matériel et humain);
- une exigence de sécurité de l'accès aux informations;
- la possibilité d'évolution et d'adaptation de la base.

P.T.O.



Q.3. Traduisez en français:

Objectives of the User Manual

(20)

The objectives of this User Manual are to:

- Help you to install and configure the software.
- Provide a walk through of the many facets of the core installation.
- Describe the various types of users together with their access permissions.
- Provide detailed instructions for site management within the user framework for Authors, Editors, Publishers, Managers and Administrators.

This is not a Technical Manual in that we do not go into major depth on modification, design, and development of the various elements or any kind of programming. There are guides and web sites that provide this information. Nor do we go into detail about other essential software that you need to have some understanding.

The User Manual simply follows the installation process. A summary of the chapters and appendices follows.



[4002] – 172

**M.A. (Semester – I) (External) Examination, 2011
FRENCH**

**Paper – II : Language Skills
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions : 1) *All questions must be answered in French.*
2) *Use of dictionary is not permitted.*

Q.1. Compréhension écrite.

(25)

A) Lisez l'article de presse suivant puis répondez aux questions posées:

« LES MARCHÉS AURONT LE DERNIER MOT. »

Plus le gouvernement hésitera à appliquer une politique de rigueur – au détriment des Français fatigués de se serrer la ceinture –, plus les risques de sanction par les marchés financiers seront importants.

« Il ne sera pas facile pour François Fillon de manier le bâton de la rigueur, afin de rassurer les agences de notation sur les bonnes intentions de la France en matière de gestion de sa dette, tout en écoutant des Français qui supportent de plus en plus mal les coups de rabots. À cet égard, la passe d'armes qui a opposé l'ancien Premier Ministre Jean-Pierre Raffarin à Nicolas Sarkozy donne la mesure des difficultés qui s'annoncent sur la discussion autour des économies décidées la semaine dernière. Les parcs d'attraction y ont gagné le maintien d'une TVA attractive, au nom de l'emploi, l'état y a perdu quelque 90 millions de recettes fiscales supplémentaires. Qu'il y ait eu une telle fâcherie autour d'un sujet somme toute assez mineur dit bien l'exaspération des élus de terrain chahutés par les électeurs las de mettre la main au portefeuille. La discussion amorcée sur la suppression de l'abattement fiscal sur les plus-values à la revente de biens immobiliers autres que la résidence principale est d'un tout autre acabit. Car, là, il s'agit d'une mesure lourde qui touche au cœur du portefeuille des centaines de milliers de personnes, et pas forcément les plus riches de France. Déjà, les députés ont des solutions en poche pour alléger la note, en proposant un abaissement de l'abattement fiscal plutôt que sa disparition pure et simple. On peut penser que sur d'autres sujets – les producteurs de sodas et autres cigarettiers –, les négociations vont aller bon train. Le problème, c'est que le gouvernement n'a guère le choix. Il devra compenser les renoncements à son plan par d'autres charges. De nouvelles taxes sur l'hôtellerie de luxe ou sur les brevets que déposent les entreprises, sont à l'étude. Car plus il allégera la facture des Français, plus le risque de sanction par les marchés financiers sera fort. La tempête boursière qui s'est abattue sur les économies occidentales a déjà sonné comme un avertissement sans sommation. (...) »

François-Xavier PIETRI, *MetroFrance*, 06 Septembre 2011.

1. a) Expliquez le titre de l'article : « LES MARCHÉS AURONT LE DERNIER MOT ». (2)
- 2.

P.T.O.



b) Justifiez votre réponse en citant un passage de l'article. (1)

Note : si la citation n'est pas juste votre réponse ne sera pas acceptée.

2. Cochez la bonne réponse :

a) François-Xavier Pietri, dans cet article : (1)

- ☐ critique les hausses des taxes imposées aux Français par le gouvernement.
- ☐ avertit des dangers de la politique trop laxiste du gouvernement français quant à la résolution de ses problèmes financiers.
- ☐ affirme que la mauvaise entente entre les différents hommes politiques est à l'origine des problèmes financiers de la France.

b) Le gouvernement n'arrive pas mettre en place des réformes pour régler la dette de la France car : (1)

- ☐ il n'a pas de solutions efficaces.
- ☐ cela va à l'encontre des droits des citoyens français.
- ☐ il doit faire face à de nombreuses oppositions des entreprises, des français ou des différents partis politiques.

3. Reformulez avec d'autres mots les expressions soulignées tout en gardant une syntaxe correcte. (5)

a) « (...) au détriment des français fatigués de se serrer la ceinture (...) »

b) « (...) la revente de biens immobiliers autres que la résidence principale est d'un tout autre acabit. »

c) « (...) les députés ont des solutions en poche pour alléger la note (...) »

d) « (...) les négociations vont aller bon train. »

e) « La tempête boursière et financière (...) a déjà sonné comme un avertissement sans sommation. »

4. Quel type de lien y a-t-il entre ces deux propositions ? Justifiez votre réponse. (1)

« Car plus il allégera la facture des français, plus le risque de sanction par les marchés financiers sera fort. »

- ☐ Hypothèse
- ☐ Cause - Conséquence
- ☐ Comparaison

5. Dans la phrase : « Qu'il y ait eu une telle fâcherie autour d'un sujet somme toute assez mineur dit bien l'exaspération des élus de terrain. », à quel temps est conjugué le verbe souligné ? Donnez sa valeur. (2)

B) Trouvez un titre approprié pour chacune des dépêches suivantes : (4)

1) « L'appareil devait effectuer la liaison entre Paris et Yaoundé (Cameroun). Il a dû rebrousser chemin en direction de Roissy-Charles-De-Gaulle moins d'une heure après son décollage. L'équipage aurait constaté une fissure sur le pare-brise. » (MétroFrance, Septembre 2011).

2) « Plus de 4 000 élèves de CM2 vont apprendre à circuler en ville à vélo dans le respect des règles de la sécurité routière. Un cycle de neuf séances leur sera ainsi proposé. À l'issue du cycle, chaque élève se verra remettre une attestation de prévention de la sécurité routière. » (MétroFrance, Septembre 2011).



C) Lisez l'extrait ci-dessous puis répondez à la question posée : (8)

« Elle avait un large chapeau de paille, avec des rubans roses qui palpaient au vent derrière elle. Ses bandeaux noirs, contournant la pointe de ses grands sourcils, descendaient très bas et semblaient presser amoureusement l'ovale de sa figure. Sa robe de mousseline claire, tachetée de petits pois, se rependait à plis nombreux. Elle était en train de broder quelque chose ; son nez droit, son menton, toute sa personne se découpait sur le fond de l'air bleu. (...) Jamais il n'avait vu cette splendeur de sa peau brune, la séduction de sa taille, ni cette finesse des doigts que la lumière traversait. Il considérait son panier à ouvrage avec ébahissement, comme une chose extraordinaire. »

Flaubert, *L'éducation sentimentale*, 1869.

Narratif ou descriptif, à quel type de discours appartient ce texte ? Justifiez votre réponse en donnant les caractéristiques du discours présentes dans ce texte.

Q.2 Grammaire. [30]

A) Indiquez le mode et la valeur des temps verbaux soulignés dans chacune des phrases suivantes : (4)

- 1) Tous les mois, à la même date, il vient manger dans ce restaurant.
- 2) Pour aller à l'école, elle prenait toujours le même petit chemin bordé de fleurs.
- 3) Paris est la capitale de France.
- 4) Si je mesurais plus d'1m90, je serais sans doute basketteur.

B) Conjuguez les verbes entre parenthèses au temps qui convient : (8)

- 1) Ce matin-là, il (traverser) tranquillement la rue déserte quand soudain une voiture (survir).
- 2) Si tu lui (dire) cela hier, je ne pense pas qu'il (venir) aujourd'hui.
- 3) Qu'il (faire) des excuses maintenant ne change rien au fait qu'il (être) vraiment grossier ce jour-là.
- 4) « _ Ne (être) pas si stupide, il faut que tu (prendre) tes médicaments pour aller mieux ! »

C) Remplacez les pointillés par les connecteurs logiques qui conviennent en respectant le sens de l'argumentation. (7)

« La suspension des allocations sert-elle l'autorité parentale ?

L'UNAF a toujours été opposée à la suppression des allocations familiales. Pourquoi ?

..... les allocations n'ont pas été faites pour cela pour compenser la « charge » que représente un enfant. il ne faut pas leur faire jouer le rôle de sanction., il est probable que la suspension des allocations ne fera qu'amplifier les difficultés de familles qui ne disposent pas de revenus suffisants. Selon moi, prendre une telle mesure c'est ajouter du malheur au malheur., je ne comprends pas pourquoi on recourrait à cette suspension, il existe dans l'arsenal législatif bien d'autres solutions. »

Texte adapté d'un article de Hubert Brin, *La Croix*, 15 Novembre 2005.



D) Pour chaque mot (ou expression) souligné(e) dans les phrases suivantes, dites à quel registre de langue il appartient puis donnez un synonyme de ce mot dans un registre différent. (5)

1) « _Ce travail ne me plaît pas, et il est vraiment trop long ! J'ai la flemme de le faire ! »

2) Après son dur labeur, Frédéric était si lâs qu'il s'est endormi rapidement.

3) « _Hier soir, dans les bois, Juliette a vu une forme bizarre dans les buissons ; elle avait vraiment la trouille ! »

4) Dès l'instant où il l'a vu, il s'est épris d'elle.

E) Transformez chacune des phrases verbales suivantes en phrases nominales à l'image des titres de journaux. Attention, votre syntaxe devra être correcte et l'essentiel des informations devra être mentionné. (6)

1) À 86 ans, elle passe le réveillon coincée, pendant 48h, dans son ascenseur.

2) Les cambrioleurs de la BNF ont été arrêtés samedi soir, dans un restaurant, trahis par un pourboire trop généreux.

3) La plus célèbre photo de Doisneau, « Le baiser de l'Hôtel de ville », a été vendue à 155 000 euros lors des enchères à Paris.

Q.3 PRODUCTION ÉCRITE.

[25]

Vous devez traiter les deux sujets.

1) Pour François Dubert, auteur d'un article paru dans *Le Monde* du 7 février 2003 : « Les filles et les garçons ne sont pas identiques, et le rôle de l'école est de leur apprendre à vivre ensemble, sans les nier et sans les séparer. »

Qu'en pensez-vous ?

Vous devez formuler une réponse claire, organisée et argumentée pour exprimer votre point de vue. N'oubliez de faire une introduction et une conclusion. (200 mots) (15)

2) Vous avez décidé de postuler pour faire une année d'études dans une université française dans le cursus de votre choix. Pour compléter votre dossier d'inscription, vous devez obtenir une lettre de référence de la part de votre professeur principal dans votre université actuelle.

Pour cela, vous devez faire une demande écrite à votre professeur dans laquelle vous lui demandez de rédiger cette lettre en lui expliquant comment et pourquoi il doit le faire.

Attention le format de la demande et le ton employé doivent être formels. (10)



M.A. (Semester – I) Examination, 2011
FRENCH (Paper – III)
Theory & Prctice of Translation – I
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- Note : 1) All questions are compulsory.*
2) Use of dictionaries is allowed.

Q.1. Traitez deux des sujets suivants:

(30)

- a) Quels sont les procédés de traduction disponible au traducteur ?
- b) Énumérez les aspects lexicaux intellectuels.
- c) Classez les unités de traduction.
- d) Élaborez les trois plans de la stylistique externe.

Q.2. Traduisez en anglais :

Le Parlement slovaque rejette le renforcement du FESF

(30)

Les députés slovaques ont rejeté, mardi 11 octobre, au soir, le renforcement du Fonds européen de stabilité financière (FESF), signe de fortes divisions au sein de la coalition gouvernementale. "Sur l'ensemble des 124 députés présents, 55 élus ont voté pour, 9 contre et 60 n'ont pas voté", a constaté le vice-président du Parlement, Pavol Hrusovsky, à l'issue du vote.

Ce vote négatif de la Slovaquie (5,5 millions d'habitants) pourrait paralyser les mécanismes de sauvetage financier décidés par les dirigeants de la zone euro pour venir en aide aux pays en difficulté financière, dont la Grèce. Les dirigeants européens ont décidé le 21 juillet de doter le FESF de nouveaux pouvoirs en augmentant notamment sa capacité de prêts à 440 milliards d'euros. Une enveloppe qui pourrait servir à recapitaliser les banques européennes.

L'élargissement du FESF doit être ratifié par les dix-sept pays de la zone euro pour entrer en vigueur. Le Parlement maltais a été le dernier pays à approuver le renforcement des pouvoirs du FESF, lundi soir, à l'unanimité. Seize pays ont ainsi déjà approuvé ces modifications, la Slovaquie est le seul à refuser de le ratifier. Le renforcement du FESF représente une contribution de 7,7 milliards d'euros pour ce petit pays, entré dans la zone euro en 2009.



Q.3. Traduisez en français:

Myanmar frees prominent dissident as prisoner amnesty begins (20)

YANGON: Myanmar freed a prominent dissident on Wednesday at the start of a general amnesty for thousands of prisoners, a sign that one of the world's most reclusive states may be opening up after half-a-century of iron-fisted authoritarian rule.

U.S. Secretary of State Hillary Clinton, speaking to Reuters, said she was encouraged by "promising signals" of political reform but it was too early to announce steps Washington might take in response.

The United States, Europe and Australia have said freeing an estimated 2,100 political prisoners in Myanmar is essential to even considering lifting sanctions that have crippled the pariah state and, over years, driven it closer to China.



[4002] – 174

M.A. (Semester – I) (External) Examination, 2011
FRENCH (Paper – IV)
General Linguistics and Phonetics
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

N.B. : All questions must be answered in French. Use of dictionary is not allowed.

Q1. Répondez aux questions suivantes :-- (4 au choix)

[40]

1. En quoi la phonémique est moins vaste que la phonétique ?
2. Pourquoi y a-t-il de mots différents pour désigner la même chose dans les langues différentes ?
3. Expliquez le rôle de [p] dans chacune des paires suivantes : *par* ~ *bar* et *pal* ~ *pas*.
4. Expliquez les modes d'articulation des consonnes.
5. Le signe linguistique se manifeste à plusieurs niveaux. Commentez.
6. Quels sont les deux termes pour désigner /j/, /w/ et /ɥ/ ? Pourquoi ?
7. Soit la construction LTASR. A quelle forme canonique correspond-elle ? Pourquoi cette construction n'est pas acceptable en français ? Donnez un autre exemple du français pour cette même forme canonique et expliquez la raison de son acceptabilité.
8. Expliquez la notion de complémentarité

Q. 2. Trouvez des mots qui correspondent aux formes canoniques suivantes :

CCScV

CCVC

VCC

CCV

CVCC

[15]

Q.3. Expliquez à l'aide d'un exemple les notions suivantes: -- [5 au choix] [20]

- | | | |
|--------------------|------------------------------|-----------------------|
| a) les sifflantes | b) les vélaires | c) la syllabe ouverte |
| d) l'accent libre | e) la gemmination phonémique | |
| f) les chuintantes | g) les implosifs | h) le voisement |

Q.4. Transcrivez en API :

[5]

Belle Marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour



[4002] – 271

M.A. Semester – II (External) Examination, 2011
FRENCH (Paper – I)
Panorama de la Litterature
19th & 20th Century French Literature
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions : 1) *All questions must be answered in French.*
2) *Use of dictionary is not allowed.*

- Q. 1. Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix) (50)
1. Commentez sur l'art poétique de Baudelaire.
 2. Faites la différence entre le Réalisme et le Romantisme avec des illustrations.
 3. Etudiez le théâtre de l'absurde à travers les œuvres de Beckett et Ionesco.
 4. Etablissez Guillaume Apollinaire comme un surréaliste.
- Q. 2. Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix) (30)
1. Commentez sur les femmes écrivains du XX^e siècle.
 2. Etablissez Victor Hugo comme un romantique par excellence.
 3. Traitez le Symbolisme comme un courant littéraire avec des illustrations.
 4. Commentez sur une pièce de Jean Genet que vous avez lue.



[4002] – 272

M.A. (Semester – II) (External) Examination, 2011
FRENCH
Paper – II : Didactics
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions : 1) *All questions must be answered in **French**.*
2) *Use of dictionary is not **allowed**.*

Traitez 4 des thèmes suivants

1. Que savez-vous à propos de Français sur des Objectifs Spécifiques ? En quoi cette approche est centrée sur la demande ?
2. Quels sont les manuels de FLE que vous avez étudiés ? Lequel préférez-vous ? Pourquoi ?
3. Quelles sont les difficultés dans l'enseignement de la compréhension orale ?
4. A quoi sert une fiche pédagogique ?
5. L'importance de l'évaluation formative.
6. Exploitation des poèmes dans une classe de langue.

B/II/11/120



[4002] – 273

**M.A. (Semester – II) (Paper – III) Examination, 2011
(French)
THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION – II
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

*Note: 1) All questions are compulsory.
2) Use of dictionaries is allowed.*

Q.1. Traitez deux des sujets suivants:

(30)

- a) Les espèces.
- b) L'ordre des mots et la démarche.
- c) La modulation dans le message.
- d) L'adaptation et la métalinguistique.

Q.2. Traduisez en anglais :

**PREMIÈRES SÉANCES : "THE ARTIST" ET "UN MONSTRE À PARIS"
DÉMARRENT BIEN**

(30)

Deux films français se sont illustrés aujourd'hui lors des premières séances parisiennes, dépassant tous les deux les 2.500 entrées. Ils entrent ainsi dans le Top 20 des meilleurs démarrages de l'année.

D'abord, "The Artist", le quatrième long métrage de Michel Hazanavicius. Un film atypique puisque muet et en noir et blanc. Portée par Jean Dujardin et Bérénice Bejo, cette comédie dramatique a attiré près de 2.877 spectateurs dans une combinaison de 27 salles. Il s'agit du 15^e meilleur démarrage de l'année. Rappelons que Jean Dujardin a obtenu le Prix d'interprétation masculine au dernier Festival de Cannes pour ce rôle.

Le film d'animation français "Un monstre à Paris" enregistre, lui aussi, un très bon score malgré une distribution moins généreuse (18 salles). Porté par Vanessa Paradis et Mathieu Chedid, ce long métrage d'Eric Bibb Bergeron a attiré 2.655 spectateurs selon Ciné Chiffres. Il s'agit du 18^e démarrage de l'année.

"Les Trois mousquetaires" complète le podium avec 1.090 entrées. Ce film d'aventures basé sur la célèbre oeuvre d'Alexandre Dumas réunit à l'écran Milla Jovovich, Orlando Bloom et Christoph Waltz. Le Top 5 est complété par "Beur sur la ville" (572 entrées) et "The Thing" (270).

P.T.O.



Q.3. Traduisez en français:

Hazare urges people to boycott elections (20)

Activist Anna Hazare said on Wednesday that he will urge people in the five poll-bound states not to cast their votes if the government does not pass the Jan Lokpal Bill in the winter session of the parliament.

"I will be issuing an appeal to the people not to cast their vote for the forthcoming legislative assembly elections to be held in five states, along with Uttar Pradesh, if the government does not pass the Jan Lokpal bill in Parliament's winter session." Hazare posted on his blog.

"After attaining independence, our country should have transformed into 'Surajya' (welfare state in true sense). Nothing of that sort happened," he said.

"Unfortunately, the ruling party did not take any initiative. The present laws are not implemented effectively or they do not wish to do so. This became clear when Jan Lokpal bill was not passed earlier. That is the reason I resorted to protest and later fasting and now I am forced to take a stand on elections," he said.



[4002] – 372

M.A. (Semester – III) External Examination, 2011
FRENCH (Paper – II)
Semantics
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions : 1) *All questions must be answered in French.*
2) *Use of dictionary is not allowed.*

Q1. Traitez les questions suivantes (4 au choix)

60

1. Qu'est - ce que le sens réfléchi ?
2. Expliquez à l'aide des exemples la notion de *synonymie contextuelle*.
3. Illustrez les différentes catégories de l'antonymie.
4. Que savez-vous de l'analyse componentielle ?
5. Quelles sont les différentes compétences sémantiques dont dispose un locuteur natif ?

Q2. Dégagez les points communs et les points distinctifs dans les paires suivantes (5 au choix)

20

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| a) polychrome ~ multicolore | b) avocat ~ juge |
| c) subtil ~ nuancé | d) réclamer ~ revendiquer |
| e) prétendre ~ prévoir | f) savant ~ scientifique |
| g) pourcentage ~ affichage | |



[4002] – 373

M.A. (Semester – III) Examination, 2011
FRENCH (Paper – III)
Technical Translation
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Note : 1) *All questions are compulsory.*
2) *Use of dictionaries is allowed.*

Q.1. Traitez deux des sujets suivants:

(30)

- a) Les équivalences phrastiques et les équivalences contextuelles.
- b) L'organicité textuelle.
- c) Les quatre paliers du maniement de langage.
- d) Le calcul des sous-entendus

Q.2. Traduisez en anglais :

Le mariage

(30)

Du jour où je l'ai contracté (c'est un verbe désuet, mais très imagé et utile), je me suis mis à avoir toutes sortes de pressentiments de désastre, un peu comme lorsque l'on contracte une maladie, dont on ne sait jamais avec certitude quand on pourra guérir.

L'expression toute faite changer d'état qui normalement s'emploie à la légère et par conséquent ne veut pas dire grand-chose, est pourtant celle qui dans mon cas me paraît la plus appropriée et la plus précise, je ne lui en donne que plus d'importance, en dépit de l'usage.

De même qu'une maladie peut changer notre état au point de nous obliger parfois à tout arrêter, à garder le lit pendant un nombre incalculable de jours et à ne plus voir le monde que de notre oreiller, mon mariage vint suspendre mes habitudes et même mes convictions et, ce qui est plus décisif, mon appréciation du monde. Peut-être parce que ce fut un mariage tardif, j'avais trente-quatre ans quand je l'ai contracté.

Le problème majeur et le plus courant au début d'un mariage raisonnablement conventionnel c'est que, malgré sa fragilité de nos jours et les facilités qu'ont les contractants pour défaire leurs liens, il soit généralement inévitable de ressentir un sentiment désagréable d'aboutissement, et donc de point final, ou, plus exactement (puisque les jours s'écoulent imperturbables, à l'infini), que le moment est venu de se consacrer autre chose.



Q.3. Traduisez en français:

The Scarlet Pimpernel

(20)

Paris: September, 1792

A surging, seething, murmuring crowd of beings that are human only in name, for to the eye and ear they seem naught but savage creatures, animated by vile passions and by the lust of vengeance and of hate. The hour, some little time before sunset, and the place, the West Barricade, at the very spot where, a decade later, a proud tyrant raised an undying monument to the nation's glory and his own vanity.

During the greater part of the day the guillotine had been kept busy at its ghastly work: all that France had boasted of in the past centuries, of ancient names, and blue blood, had paid toll to her desire for liberty and for fraternity. The carnage had only ceased at this late hour of the day because there were other more interesting sights for the people to witness, a little while before the final closing of the barricades for the night.



M.A. (Semester – III) (External) Examination, 2011
Paper – IV : FRENCH (Applied Linguistics)
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- Instructions :** 1) *All questions must be answered in French.*
2) *Use of dictionary is not allowed.*

Q.1. Observez le résumé et les extraits du livre Mémoires de maîtres

paroles d'élèves et répondez aux questions :

[35]

Résumé :

En janvier 2001, Radio France a demandé à ses treize millions d'auditeurs de prendre la plume pour "écrire au professeur ou à l'élève qui a marqué leur vie, en bien ou en mal". Plus de deux mille lettres et des centaines de souvenirs de cartables (bulletins, cahiers, boîtes à souvenirs) sont arrivées sur le bureau de Jean-Pierre Guéno, comme un concentré d'émotions pures. Ce recueil n'a pas la prétention de résumer l'univers de l'école, mais les lettres qui le composent, souvent drôles, parfois poignantes, brossent un étonnant portrait de famille dans lequel chacun saura se reconnaître.

Parfois grave et à fleur de peau, toujours empli de sentiments vrais, cette anthologie populaire mêle les lettres d'auditeurs de Radio France et les souvenirs d'écrivains. A travers leurs témoignages sur le maître ou l'élève qui a marqué leur vie, un monde enfoui ressurgit, intact et bouleversant. C'est l'album d'enfance de la génération du baby boom, entre la fin de l'école rurale – le poêle, la classe unique, les derniers hussards de la République...- et le début de l'école ouverte.

Extrait :

«Il préférerait donner des friandises à ceux qui faisaient des efforts que des punitions aux turbulents. Jamais je n'ai aussi bien-travaillé ce n'était pas pour les chocolats, mais c'était pour lui faire plaisir ! En français, j'étais imbattable. Depuis, j'ai oublié mon français, mais je n'ai pas oublié son bras sur mes épaules lorsqu'il me serrait contre son côté pour me féliciter.»
François (p.23).



« C'est alors que m'ayant fait lever les yeux, vous m'avez pris par les épaules et vous avez lancé la phrase magique on t'a toujours dit que tu étais nul. C'est faux ! Personne n'est nul, et si tu le veux, tu peux réussir, cela ne tient qu'à toi: il faut que tu apprennes tes leçons ; je t'aiderai. Je sais que tu le peux ! À partir de cet instant, cher maître, et grâce à vous, ma vie a changé. » René (p.87).

« Je garde en mémoire cette phrase de vous, annotée d'un rouge correcteur, au bas de ma dernière rédaction : il n'y a que les imbéciles pour juger un homme au poids de ses diplômes. Cette évidence, cette vérité, je l'affectionne encore. » Christophe (p.140).

« Vous avez été un maître, en effet. Un maître, parce que vous m'avez appris : appris à craindre l'arbitraire des adultes, appris à me méfier, appris à garder le silence et à croiser les bras, pour éviter votre violence. Et puis vous m'avez fait comprendre la faiblesse de l'autorité qui n'a aucun fondement, l'idiotie des punitions gratuites, la vulnérabilité des grandes personnes parfois aussi méchantes que des enfants, le non-sens des normes imposées au hasard. L'absurdité. Jamais je n'ai compris si vous étiez un sadique ou un homme malheureux. » Louisa (p.29).

« Dès que je franchissais le seuil de votre classe, ma vie ralentissait puis s'arrêtait. Votre heure de classe était une longue torture, une réclusion à perpétuité. Pourtant de tout cela je vous remercie, car vous m'avez, sans le savoir, donné envie de faire votre métier. Pour ne surtout pas vous ressembler. » Maria (p.33-34).

« Le portrait de mon bourreau est banal. Ils sont des milliers comme cela. Mais je l'écris pour tous ceux qui ont des mots de l'école gravés en eux ; des jugements de profs qu'ils ont pris comme des claques, des zéros notés sur des copies qui les ont transformés eux-mêmes en zéros... » François (p.62).

1. Cherchez dans les extraits des mots/ des expressions qui appuient la remarque <<Parfois grave et à fleur de peau, toujours emplie de sentiments vrais>> des souvenirs en identifiant le type d'émotion qu'ils révèlent. (20)
2. Quels élèves étaient mécontents de leur maître ? Comment le savez-vous ? (15)



Q2. Lisez le poème suivant et traitez les questions qui suivent.

[45]

Jour et Nuit

le soleil le bourreau la poussée des
masses la routine de mourir et mon cri de
bête blessée et c'est ainsi jusqu'à l'infini
des fièvres la formidable écluse de la mort
bombardée par mes yeux à moi-même
aléoutiens qui de terre de ver cherchent
parmi terre et vers tes yeux de chair de
soleil comme un négrillon la pièce dans
l'eau où ne manque pas de chanter la forêt
vierge jaillie du silence de la terre de mes
yeux à moi-même aléoutiens et c'est ainsi
que le saute-mouton salé des pensées
hermaphrodites des appels de jaguars de
source d'antilope de savanes cueillies aux
branches à travers leur première grande
aventure: la cyathée merveilleuse sous
laquelle s'effeuille une jolie nymphe parmi
le lait des mancenilliers et les accolades
des sangsues fraternelles.

-- Aimé Césaire,
Les armes miraculeuses, 1946 (extrait)

- a) Il y a très peu de ponctuation dans ce poème. Quel effet est créé par là ? (15)
b) Commentez sur la versification de ce poème. (30)



[4002] – 471

M.A. (Semester – IV) (External) Examination, 2011
FRENCH (Paper – I)
Study of a Contemporary Play
(Les Mouches – J.P. Sartre)
La Cantatrice Chauve – Eugène Ionesco

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions : 1) *All questions must be answered in French.*
2) *Use of dictionary is not allowed.*

Traitez les sujets ci - dessous (4 à choix)

80 marks : 20 × 4

1. Etablissez Ionesco comme un dramaturge absurde.
2. La rupture de la communication communie dans La Cantatrice Chauve d'Ionesco. Justifiez.
3. Pourquoi dit – on que La Cantatrice Chauve est une « anti-pièce ». Justifiez votre réponse.
4. Comparez La Cantatrice Chauve avec une autre pièce absurde que vous avez lue.
5. L'homme se construit. Etudiez cette constatation à travers Les Mouches de J.P. Sartre.
6. J.P. Sartre présente la philosophie de l'Existentialisme à travers sa pièce Les Mouches. Justifiez.
7. Etablissez Oreste comme un libérateur.
8. Faites une courte dissertation autour du thème qui vous a plu dans Les Mouches de J.P. Sartre.



[4002] – 472

M.A. (Semester – IV) (External) Examination, 2011
FRENCH (Paper – II)
Lexicology
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions : 1) *All questions must be answered in French.*
2) *Use of dictionary is not **allowed**.*

Q1. Traitez 4 des questions suivantes.

1. Elaborez la différence entre un dictionnaire monolingue et un dictionnaire bilingue.
2. Le lexique n'est pas nomenclature, mais structure. Commentez.
3. Comment comprenez-vous les mots graphiquement simples et morphologiquement complexes ?
4. Que savez-vous des formes vectrices d'un substantif ?
5. Expliquez les notions de *référence* et *actualisation*.
6. Quelle est la différence entre la définition linguistique et la définition encyclopédique ?

B/II/11/110



M.A. (Semester – IV) (External) Examination, 2011
FRENCH
(Paper – IV) Discourse Analysis
(2008 Pattern)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

Instructions : 1) *All questions must be answered in French.*
2) *Use of dictionary is not allowed.*

Q.1. Lisez cet extrait et traitez les questions qui suivent [40]

Pendant un très long temps, l'idée ne pouvait même venir à l'homme qu'il eût à user de ménagements envers la nature, tant celle-ci lui apparaissait hors de proportion avec les effets qu'il était capable d'exercer sur elle.

Mais depuis quelques décennies, la situation se retourne. Par suite de la prolifération effrénée des êtres humains, par suite de l'extension des besoins qu'entraîne cette surpopulation, par suite de l'essor des techniques, l'homme est en passe de devenir pour la géante nature un adversaire qui n'est rien moins que négligeable. Désormais l'homme s'avise que, dans son propre intérêt, il lui faut surveiller sa conduite envers la nature et souvent protéger celle-ci contre lui-même.

Multiplés sont, en effet, les motifs que nous avons de protéger la nature. Premièrement, en défendant la nature, l'homme défend l'homme : il satisfait à l'instinct de conservation de l'espèce et tente de sauvegarder l'intégrité de son patrimoine héréditaire.

Ensuite, il y a le point de vue des biologistes qui, soucieux de la nature pour elle-même, n'admettent pas que tant d'espèces vivantes s'effacent de la faune et de la flore terrestres et que s'appauvrisse le somptueux musée que la planète offrait à nos curiosités.

Enfin il y a les artistes, les poètes et donc un peu tout le monde, qui ne se résoudront jamais à voir les printemps silencieux, et, en ce sens, on peut faire preuve d'optimisme : tant que les cœurs déçus chercheront l'asile vert de la nature, on peut compter sur les hommes pour en préserver les rives.

Je voudrais pourtant souligner à quel point la défense de la nature est chose malaisée quand on se heurte à l'indifférence ou au scepticisme, quand surtout on a contre soi tous ceux qui donnent aux convoitises personnelles le pas sur l'intérêt commun.

C'est ainsi une tâche d'importance à laquelle notre fin de siècle nous convie, l'enjeu le plus grave et le plus urgent si l'on veut mériter le nom d'homme.



- a) Relevez les connecteurs argumentatifs dans ce texte et indiquez leur fonction. (20)
- b) Commentez sur les structures phrastiques du texte. (20)

Q. 2. Lisez cette lettre de Mme de Sévigné et traitez les questions qui suivent [40]

Lettre de Madame de Sévigné à sa fille Madame de Grignan.

Paris, mercredi 16 mars 1672

Vous me demandez, ma chère enfant, si j'aime toujours bien la vie. Je vous avoue que j'y trouve des chagrins cuisants ; mais je suis encore plus dégoûtée de la mort : je me trouve si malheureuse d'avoir à finir tout ceci par elle que si je pouvais retourner en arrière je ne demanderais pas mieux. Je me trouve dans un engagement qui m'embarrasse : je suis embarquée dans la vie sans mon consentement ; il faut que j'en sorte, cela m'assomme ; et comment en sortirai-je ? Par où ? Par quelle porte ? Quand sera-ce ? En quelle disposition ? Souffrirai-je mille et mille douleurs, qui me feront mourir désespérée ? Aurai-je un transport au cerveau ? Mourrai-je d'un accident ? Comment serai-je avec Dieu ? Qu'aurai-je à lui présenter ? La crainte, la nécessité feront-elles mon retour vers lui ? N'aurai-je aucun autre sentiment que celui de la peur ? Que puis-je espérer ? Suis-je digne du paradis ? Suis-je digne de l'enfer ? Quelle alternative ! Quel embarras ! Rien n'est si fou que de mettre son salut dans l'incertitude ; mais rien n'est si naturel, et la sotte vie que je mène est la chose du monde la plus aisée à comprendre. Je m'abîme dans ces pensées, et je trouve la mort si terrible que je hais plus la vie parce qu'elle m'y mène que par les épines qui s'y rencontrent. Vous me direz que je veux vivre éternellement. Point du tout ; mais si on m'avait demandé mon avis, j'aurais bien aimé à mourir entre les bras de ma nourrice : cela m'aurait ôté bien des ennuis et m'aurait donné le ciel bien sûrement et bien aisément ; mais parlons d'autre chose.

Je suis au désespoir que vous ayez eu Bajazet par d'autres que par moi. C'est ce chien de Barbin qui me hait, parce que je ne fais pas des Princesses de Montpensier. Vous en avez jugé très juste et très bien, et vous aurez vu que je suis de votre avis. Je voulais vous envoyer la Champmeslé pour vous réchauffer la pièce. Le personnage de Bajazet est glacé ; les mœurs des Turcs y sont mal observées ; ils ne font point tant de façons pour se marier ; le dénouement n'est point bien préparé : on n'entre point dans les raisons de cette grande tuerie Il y a pourtant des choses agréables, et rien de parfaitement beau, rien qui enlève, point de ces tirades de



Corneille qui font frissonner. Ma fille, gardons-nous bien de lui comparer Racine, sentons-en la différence. Il y a des endroits froids et faibles, et jamais il n'ira plus loin qu'Alexandre et qu'Andromaque. Bajazet est au-dessous, au sentiment de bien des gens, et au mien, si j'ose me citer. Racine fait des comédies pour Champmeslé : ce n'est pas pour les siècles à venir. Si jamais il n'est plus jeune et qu'il cesse d'être amoureux, ce ne sera plus la même chose. Vive donc notre vieil ami Corneille ! Pardonnons-lui de méchants vers, en faveur des divines et sublimes beautés qui nous transportent : ce sont des traits de maître qui sont inimitables. Despréaux en dit encore plus que moi ; et en un mot, c'est bon goût : tenez-vous-y.

Voici un bon mot de Mme Cornuel, qui a fort réjoui le parterre. M. Tambonneau le fils a quitté la robe, et a mis une sangle autour de son ventre et de son derrière. Avec ce bel air, il veut aller sur la mer : je ne sais ce que lui a fait la terre. On disait donc à Mme Cornuel qu'il s'en allait à la mer : « Hélas, dit-elle, est-ce qu'il a été mordu d'un chien enragé ? » Cela fut dit sans malice, c'est ce qui a fait rire extrêmement.

- (i) Relevez les différentes idées auxquelles Mme de Sévigné fait allusion dans cette lettre. Quel est le ton de cette lettre ? (15)
- (ii) Dans quelle mesure ce texte est-il riche d'intertextualité ? (10)
- (iii) Comment trouvez-vous la réflexion de Mme de Sévigné sur la vie et la mort ? (10)
- (iv) Relevez quelques particularités de langue marquant le 17^{ème} siècle. (5)